Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A dni, w których szliśmy z Kadesz-Barnea, aż przekroczyliśmy potok Zered, było trzydzieści osiem lat, aż wymarło spośród obozu całe pokolenie wojowników,\* jak to przysiągł im JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z Kadesz-Barnea do przekroczenia potoku Zered wędrowaliśmy trzydzieści osiem lat, aż — zgodnie z przysięgą JAHWE — wymarło w naszym obozie całe pokolenie wojowników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A czas, który upłynął od naszego wyjścia z Kadesz-Barnea aż do przeprawienia się przez potok Zered, wynosił trzydzieści osiem lat, aż wyginęło z obozu całe pokolenie wojowników, tak jak im to JAHWE poprzysiągł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A czasu, któregośmy chodzili od Kades Barne, ażeśmy się przeprawili przez potok Zared, było trzydzieści i osiem lat, aż wyginął wszystek on naród mężów walecznych z obozu, jako im był przysiągł Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A czasu wszytkiego, któregośmy chodzili od Kadesbarne aż do przeszcia potoku Zared, było trzydzieści i ośm lat, aż wyginął wszytek ród ludzi walecznych z obozu, jako był przysiągł JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cały czas podróży od Kadesz-Barnea do potoku Zared wynosił trzydzieści osiem lat, aż wyginęło w obozie całe pokolenie mężów zdatnych do walki, jak im to Pan poprzysiągł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A od Kadesz-Barnea aż do czasu, gdyśmy przekroczyli potok Zered, wędrowaliśmy trzydzieści osiem lat, aż wymarło całe pokolenie wojowników z obozu, jak im to poprzysiągł Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Upłynęło bowiem trzydzieści osiem lat od czasu, kiedy szliśmy od Kadesz-Barnea do przeprawy przez potok Zared, aż wyginęło z obozu całe pokolenie wojowników, jak im poprzysiągł JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nasza wędrówka z Kadesz-Barnea do przeprawy przez potok Zared trwała trzydzieści osiem lat, aż wyginęło w obozie całe pokolenie mężczyzn zdolnych do walki, jak im to JAHWE przysiągł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A czas, który upłynął od naszego wyjścia z Kadesz-Barnea aż do przeprawienia się przez potok Zered, wynosił trzydzieści osiem lat - aż wyginęło z obozu całe pokolenie wojowników, jak to im zapowiedział Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Od opuszczenia Kadesz Barnea do przejścia strumienia Zered minęło trzydzieści osiem lat - czas [wystarczająco długi], by w obozie całe pokolenie wojowników wymarło, tak jak im Bóg przysiągł, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś czasu przez który szliśmy od Kadesz–Barnea do przeprawy przez potok Zered, było trzydzieści osiem lat; aż wyginęło całe pokolenie wojowników z obozu, jak przysiągł im WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A dni, w których szliśmy z Kadesz-Barnea, dopóki się nie przeprawiliśmy przez dolinę potoku Zered, było trzydzieści osiem lat, aż spośród obozu wyginęło całe to pokolenie wojowników, tak jak im przysiągł JAHWE. |

1. 1) <x>40 14:22-23</x> [↑](#footnote-ref-2)